

АНО ГРД «Лаборатория детства»
Факультет психологии МГУ
имени М.В. Ломоносова
Психологический институт
Российской академии образования



— Проект —

Растём с Якутией

*Методические рекомендации
«Развитие билингвального ребенка»*

Якутск
Типография СММК
2022

УДК 373.2.016:81'246.2(571.56)
ББК 88.6(Рос.Яку)

Растём с Якутией : проект : методические рекомендации «Развитие билингвального ребенка» / В. В. Тихонова, М. М. Алексеева, С. Д. Борисова [и др.] ; научные руководители: Е. С. Ощепкова [и др.] : АНО ГРД «Лаборатория детства», Факультет психологии МГУ имени М.В. Ломоносова, Психологический институт Российской академии образования. - Якутск : Типография СМИК, 2022. - 15 с.
Агентство СІР НБР Саха

УДК 373.2.016:81'246.2(571.56)
ББК 88.6(Рос.Яку)

ISBN 978-5-6044970-3-6



© АНО ГРД «Лаборатория детства» © Коллектив авторов, 2021

**Методические рекомендации
«Развитие билингвального ребенка»
разработаны в рамках научно-исследовательского
проекта «Растём с Якутией» АНО ГРД «Лаборатория детства»,
утвержденного НО «Целевой фонд будущих поколений
Республики Саха (Якутия)»**

Научные руководители:

Ощепкова Екатерина Сергеевна,
к.филол.н., старший научный сотрудник
Института языкознания РАН, отдел
психолингвистики; старший научный
сотрудник кафедры психологии образования
и педагогики факультета психологии МГУ
имени М.В. Ломоносова

Гаврилова Маргарита Николаевна,
к.психолог.н., младший научный сотрудник
кафедры психологии образования и педагогики
факультета психологии МГУ
имени М.В. Ломоносова

Михиенко Анна Олеговна,
магистр направления Лингвистика
факультета гуманитарных наук
Амстердамского университета
(Нидерланды), специалист по
билингвальному обучению детей

Дедюкина Марфа Ивановна,
доцент Педагогического института СВФУ
имени М.К. Аммосова, к.п.н., доцент

Иванова Мария Кимовна,
доцент Педагогического института
СВФУ имени М.К. Аммосова, к.п.н., доцент

Авторский коллектив:

Тихонова Валентина Викторовна,
МБДОУ «Центр развития ребенка
«Детский сад №21 «Кэнчээри» г. Якутск

Алексеева Мария Ивановна,
МБДОУ «Центр развития ребенка
«Детский сад «Сардаана»
с. Бердигестях Горного улуса

Борисова Саргылана Дмитриевна,
МБДОУ «Центр развития ребенка
«Детский сад №3 «Катюша» г. Якутск

Пермякова Ана Васильевна
ГБУ «Академия наук РС(Я)», г. Якутск

Гуляева Зоя Николаевна,
МБДОУ «Детский сад «Сахарба»
г. Среднеколымск Среднеколымского района

Матвеева Мария Решатовна,
Трофимова Василиса Васильевна,
МБДОУ «Центр развития ребенка
«Детский сад №10 «Кырачаан ымыылар»
с. Бердигестях Горного улуса

Львова Ирина Прокопьевна,
МБОУ «Мастахская средняя
общеобразовательная школа
имени Героя СССР А.А. Миронова»
с. Балагача Вилюйского улуса

Осипова Анна Васильевна,
МДОУ «Центр развития ребенка
«Детский сад «Алмазик» г. Вилюйск
Вилюйского улуса

Чабыкина Мила Михайловна,
МБДОУ «Детский сад общеразвивающего вида
«Хатынчаан» с. Амга Амгинского улуса

Саввинова София Михайловна,
МДОУ «Центр развития ребенка
«Детский сад №3 «Чебурашка»
с. Сунтар Сунтарского улуса

Унарова Сардана Николаевна,
к.психолог.н., **Бурнашёва Элеонора**
Афанасьевна, **Фёдорова Александра Васи-**
льевна, МДОУ «Центр развития ребенка
«Детский сад №26 «Кустук» г. Якутск

Рожина Анна Петровна,
МБДОУ «Центр развития ребенка «Детский сад
«Сардаана» с. Амга Амгинского улуса

Лопухова Ксения Михайловна,
МДОУ «Центр развития ребенка
«Детский сад №15 «Северные звездочки» г. Якутск

Спиридонова Туйара Валерьевна,
Троева - Лугинова Лена Дмитриевна,
МДОУ «Центр развития ребенка
«Детский сад №23 «Цветик
Семицветик» г. Якутск

Вводная часть

Речь не только служит основным средством коммуникации, но и обеспечивает формирование и осуществление всех психических функций человека (памяти, воображения, мышления и др.). Одной из наиболее актуальных мировых тенденций в психологии и педагогике является изучение влияния билингвизма на развитие других психических функций. Билингвизм – это одновременное владение двумя языками. В отличие от многих других регионов России, где провозглашается билингвизм, но, по сути, русский язык является преобладающим, в Республике Саха (Якутия) билингвизм характерен для всех групп населения, в том числе, дошкольников. Вла-

дение двумя языками несет как преимущества («сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек»): дети-билингвы, как правило, обладают более развитой способностью переключения с одной задачи на другую, но и создают детям определенные сложности. Сложности – это трудности в овладении умением создавать целостные монологические высказывания, а также трудности в овладении письмом и письменной речью на обоих языках. Сложности предполагают более комплексную программу мероприятий, нацеленных на речевое развитие детей, учитывая билингвальную специфику региона.

Виды билингвизма

В современном многокультурном мире встречаются разные виды билингвизма. Основные классификации с учетом языковой специфики Республики Саха (Якутия) описаны ниже.

1 По возрасту начала освоения языка (раннее детство / позднее детство / взрослый возраст)

Основная разница в освоении языка в раннем детстве и во взрослом возрасте заключается в способе изучения и усвоения языка. Ребенок в раннем детстве усваивает несколько языков вне зависимости от сложности их грамматических систем и различий в произношении. Согласно исследованиям, дети в возрасте нескольких месяцев уже могут слышать разницу между похожими звуками, поэтому чем раньше ребенок погружен в среду второго языка, тем проще ему будет осваивать этот язык.

Позднее двуязычие определяется в отличие от раннего двуязычия, тем что позднее двуязычие развивается после критического периода для изучения языка. В таких случаях считается, что при освоении людьми второго языка посредством погружения в общество, которое на нем говорит, ученику нужно прилагать больше усилий для усвоения грамматики и лексики. Обычно такое изучение языка проходит через формальные занятия в классе.

2 По способу изучения (одновременный / последовательный тип)



При одновременном типе ребенок с самого раннего детства говорит на двух языках, его мозг одинаково работает с каждым из языков. В целом, процесс освоения двух языков такой же, как изучение одного языка. Преимуществом этого типа билингвизма является тот факт, что ребенок

методом проб и ошибок с самого рождения изучает два языка. Сложностью является - более или менее равномерное погружение в языковую среду двух языков. В этом случае родителям необходимо отслеживать, чтобы у ребенка был частый контакт с двумя языками.



Последовательный способ изучения - ребенок с первых дней жизни погружен в языковую систему одного языка и осваивает сначала его, а уже позже начинает изучать второй язык. Такой тип билингвизма может быть, когда дети дома говорят преимущественно

на русском, а в детском саду/школе начинают изучать якутский, или наоборот.

3 По количеству билингвов и значимости в обществе (индивидуальный / коллективный (социальный) билингвизм)

В случае с коллективным билингвизмом, дети учат язык проще, так как это социально приемлемо и одобряемо в обществе. У детей не возникает мысли о том, почему и для чего они говорят на двух языках. Они воспринимают это как норму.

Практика языка в среде, где на нем говорят, позволяет естественным путем и без особых проблем усвоить его грамматику. Когда мы изучаем наш родной язык, именно через многократное знакомство с определенными видами предложений мы неявно кодируем соответствующие грамматические правила и, в конечном итоге, приходим к пониманию и созданию наших собственных предложений без особых усилий.



Кроме того, что якутский язык имеет статус государственного языка, он еще визуально представлен в городе: вывески в общественных местах и магазинах, новости ведутся на двух языках. Так как в Якутии якутский язык является неотъемлемой частью общества, то дети растут в культуре языка с пониманием, что якутский является неотъемлемой частью их жизни.

4 По уровню языковой компетенции билингва *(сбалансированный и несбалансированный).*

«Чистый» билингвизм, когда ребенок одинаково компетентен во владении двумя языками встречается крайне редко - чаще ребенку проще выражать свои мысли на каком-то одном языке. Кроме того, словарный запас на каждом языке может отличаться в зависимости от тематики. Например, говорить о природе Якутии детям может быть проще на якутском ввиду культурных особенностей региона, а на русском, который является формальным языком обучения и образования, может быть проще говорить о школьных предметах.

Особенности билингвизма

- Разный уровень владения каждым из языков. Словарный запас на русском и якутском языках может различаться у детей в разном возрасте. Также возможна разница в словарном запасе между “языком школы” и “языком дома” - ребенку будет проще рассказать, о чем было занятие по математике в школе на русском (если оно проходило на русском), а чем он любит заниматься в свободное время на якутском.
- У билингвальных детей могут чаще возникать проблемы с поиском «нужного» слова. Если ребенок не может подобрать подходящее слово, чтобы завершить предложение, важно ему помочь. В связи с тем, что билингвальным детям необходимо осваивать две языковых системы и словарный запас на двух языках, им иногда может потребоваться больше времени, чтобы вспомнить нужные слова.
- Билингвизм с чертами мультилингвизма (английский как третий язык). В современном мире трудно говорить о “чистом билингвизме”. Дети изучают английский в рамках школьной программы, некоторые дополнительно изучают второй или даже третий иностранный язык. В этом случае для детей важно научиться говорить хорошо на каждом из этих языков, не перемешивая их между собой.
- Билингвальным детям свойственно более глубокое понимание культурного кода и культурных различий. Через язык ребенок учится понимать отличия в общении на русском и якутском, формулировать свои мысли на этих языках, выражать эмоции и говорить о своих потребностях. Например, дети интуитивно знают какие слова/фразы использовать, чтобы

показать своё уважение к собеседнику. Наличие второго языка в жизни ребенка помогает ему/ей увидеть разницу в общении.

- Особенности познавательного развития. Исследования свидетельствуют о том, что билингвальные дети зачастую более креативны, быстрее понимают и принимают правила, лучше справляются с решением некоторых когнитивных задач и имеют более развитую память. Однако, важно отметить, что навыки каждого отдельного ребенка могут отличаться от общих тенденций.

Рекомендации

Стратегия речевого развития будет для Вас отличным помощником в воспитании билингвальных детей. Эту стратегию можно разбить на несколько уровней владения языком.



Уровень 1.

Ребенок может понимать два языка, так называемый “пассивный” билингвизм, так как ребенок понимает язык, но “активно” не говорит на нем и испытывает сложности с выражением своих мыслей. На этом этапе нужно помогать детям развивать речь через общение и давать задания, направленные на развитие навыков говорения, в свободной манере пересказывать рассказы или короткие тексты.



Уровень 2.

Способность относительно свободно говорить на языке, выражать свои мысли, обмениваться мнениями. На этом уровне ребенок может поддержать разговор на большое количество тем. Полезным для детей на этом уровне будет расширение возможных тем для обсуждения за счет чтения текстов из разных сфер.

Уровень 3.

Ребенок свободно говорит, читает и пишет на двух языках. Возможно, один язык будет ведущим или “доминирующим”. Для достижения этого уровня необходимо проводить с детьми занятия для развития каждого из вышеперечисленных навыков, такие как уроки чтения, уроки письма и уроки, где бы у детей была возможность с Вами что-то обсуждать и дискутировать со своими сверстниками.

Полезные активности для билингвальных детей с целью повышения знания якутского языка:

1

Вы можете взять максимум от просмотра фильмов/мультфильмов с детьми на якутском языке, если будете обсуждать его с детьми и задавать вопросы о сюжете. С детьми, которые учатся читать и писать можно смотреть фильмы с субтитрами, чтобы ребенок обращал внимание на написание слов. После просмотра фильма обязательно задайте свои вопросы, что ему/ей запомнилось больше всего, были ли неожиданные

повороты в сюжете и какими качествами обладают главные герои.

2

Обязательно читайте своим детям, начиная с раннего возраста. Можно начинать с чтения книг с картинками, где мало текста, потом переходить к более сложным сюжетам. Во время чтения можно останавливаться и задавать уточняющие вопросы ребенку по сюжету. В школьном возрасте уже можно переходить к обсуждению коротких статей из газет и журналов. Лучше всего будет ввести чтение как ежедневную привычку, читать не много, но каждый день.



3

Игра – основная деятельность, через которую дети усваивают общественный опыт, в котором складывается и совершенствуется навык управления собственным поведением. В процесс игры вовлекается вся личность ребёнка: познавательные процессы, воля, чувства, эмоции, потребности, интересы. Чем чаще Вы будете играть в игры на якутском языке с детьми, тем легче им будет осваивать социальный опыт и формулировать свои мысли на языке. Игра может проводиться взрослым, который разговаривает исключительно на якутском.

4

Помимо школы, дома родителям тоже нужно стимулировать интерес ребенка к письму. Родитель может оставлять маленькие записочки для ребенка на кухонном столе на якутском, чтобы ребенок вернувшись со школы мог прочитать и оставить свой ответ на другой бумажке.

5 Большие результаты приносит общение с дедушками и бабушками на якутском. При общении с близкими родственниками у ребенка создается особая эмоциональная связь и уверенность в своих речевых возможностях. Это окажет позитивное влияние на развитие якутского языка ребенка.

Чтение - важнейшая часть речевого развития билингвальных детей.

В 3-5 лет дети визуально замечают, что тесты в книгах разные, что вызывает у них интерес, почему так и какие именно есть различия.

В 5-6 лет дети могут выбрать, какую книгу они хотят прочитать, или чтобы прочитали им, на якутском или на русском, а, может быть, даже и на английском.

В 10-11 лет дети сами начинают читать книги, таким образом пополняя свой словарный запас из книг без помощи взрослых. Здорово, когда у детей есть возможность читать книги на интересующие их темы.

Для развития интереса детей к книгам и к чтению можно организовать “уголок для чтения”. Такое возможно сделать как в классе, так и дома. Уголок для чтения — это пространство с книгами на обоих языках (или на одном), где у детей есть свободный доступ к книгам. В раннем детстве ребенок может слушать родителя, который ему/ей читает, в более старшем возрасте ребенок может попробовать начать читать самостоятельно или описывать, что происходит в книге по картинкам.

В процессе обучения чтению можно сделать акцент на основных различиях - какие буквы похожи в написании в русском и якутском, какие буквы существуют только в одном языке, есть ли буквы, которые похожи по звучанию, но совершенно разные по написанию.

Возможные вопросы

Может ли ребенок запутаться между языками и смешивать русский и якутский?

Смешивание языков, а точнее экспериментирование с речью - естественный шаг в изучении нескольких языков. Со временем дети путем проб и ошибок понимают какие слова относятся к русскому, а какие к якутскому.

Когда можно начинать говорить с ребенком на втором языке?

Чем раньше ребенок погружен в среду второго языка, тем меньше усилий ему нужно для его изучения.

Нужен ли талант к языкам?

Может ли у моего ребенка быть плохо с языками? У каждого ребенка есть свои таланты. Может получиться, что интереса к языкам у ребенка может быть меньше, чем к другим предметам. Однако, познание языка - естественный процесс для детей, особенно в младшем возрасте.

Ребёнок всё понимает, но ничего не говорит?

В этом случае нужно использовать игры/упражнения, направленные на развитие устной речи. При выполнении заданий на развитие речи, нужно давать возможность ребёнку закончить свою фразу, не перебивая, даже если на это требуется больше времени, чем изначально планировалось.

Может ли билингвизм быть причиной задержки развития речи?

Задержка речи встречается как у билингвальных, так и монолингвальных детей. На данный момент, нет научных доказательств, подтверждающих, что наличие второго языка в жизни ребенка может влиять на то, в каком возрасте заговорит ребенок. Дети начинают говорить в разном возрасте, как монолингвальные, так и билингвальные. В случае особого беспокойства, лучше обратиться к специалистам по развитию речи, логопедам.

Нужно ли прекращать уроки якутского, когда ребенок начинает изучать английский?

Дети хорошо разделяют для себя языковые системы, тем более, если якутский, русский и английский они начинают изучать в разном возрасте. В отдельных случаях, это стоит обсудить с педагогом, если возникнут проблемы

Учебное издание
Тихонова Валентина Викторовна
Алексеева Мария Ивановна
Борисова Саргылана Дмитриевна
Пермякова Анна Васильевна
Гуляева Зоя Николаевна
РАСТЁМ С ЯКУТИЕЙ
Методические рекомендации
«Развитие билингвального ребенка»
Якутск, «Типография СМИК», 2022



Отпечатано в ООО «Типография «СМИК».
677008 Республика Саха (Якутия), г. Якутск, пр. Ленина, 58
Телефон: +7 (914) 270-17-10